

## DOSSIER LITERARI



# NOVALIS 2022

1	<b>QUAN JA NI XIFRES NI FIGURES</b>	2
	Versió original: <i>Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren...</i>	3
2	<b>FRAGMENTS (Aforismes i pensaments)</b>	4
	Versió original: <i>Aphorismen und Fragmente</i>	5
3	<b>HIMNES A LA NIT</b>	6
	Versió original: <i>Hymnen an die Nacht</i>	7
4	<b>ENRIC D'OFTERDINGEN</b>	8
	Versió original: <i>Heinrich von Offerdingen</i>	9
5	<b>CANT ESPIRITUAL VI</b>	10
	Versió original: <i>Geistliche Lieder</i>	11

## 1. **QUAN JA NI XIFRES NI FIGURES**

Quan ja ni xifres ni figures  
siguin clau de les criatures,  
quan es besin o cantin més  
que els profunds erudits no ho saben  
quan el món a la vida lliure  
i al món sigui reintegrat,  
quan de nou la llum i les ombres  
s'acoblin en claredat certa,  
i hom vegi en contes i poemes  
històries del món eternes,  
llavors davant un mot secret  
s'esvanirà tot l'ésser errat.

("Quan ja ni xifres ni figures", dins *Poesia alemanya. Antologia del segle XVI al XIX*. Barcelona: Edicions 62, 1984, p. 182. Versió de Feliu Formosa)

## **Versió original**

Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren  
Sind Schlüssel aller Kreaturen  
Wenn die, so singen oder küssen,  
Mehr als die Tiefgelehrten wissen,

Wenn sich die Welt ins freye Leben  
Und in die Welt wird zurück begeben,  
Wenn dann sich wieder Licht und Schatten  
Zu ächter Klarheit werden gatten,

Und man in Märchen und Gedichten  
Erkennt die wahren Weltgeschichten,  
Dann fliegt vor Einem geheimen Wort  
Das ganze verkehrte Wesen fort.

(Postum, 1802 [1800])

## 2. FRAGMENTS (aforismes i pensaments)

- El fenomen més meravellós, el fenomen etern, és la pròpia existència.
- L'acte genuïnament filosòfic és matar-se a si mateix; aquest és el veritable principi de tota filosofia i cap a ell es dirigeixen totes les necessitats de l'aprenent de filòsof, i només aquest acte satisfà totes les condicions i característiques de l'acció transcendent.
- Mai no arribarem a comprendre'ns del tot, però podem i arribarem més lluny que només a comprendre'ns.
- Si somiem que somiem, som a prop del despertar.
- On hi ha infants, hi ha una edat d'or.
- Fer-se un ésser humà és un art.
- [...] La poesia és allò absolutament real. Aquesta és l'essència de la meua filosofia. Com més poètic, més vertader. [...]
- Proposició principal – Només es pot acabar essent en la mesura que ja s'és.
- La flor és el símbol del misteri del nostre esperit.
- La facultat de la imaginació és el bé més gran.
- El poema de l'enteniment és filosofia. És l'impuls més gran que l'enteniment es dona elevant-se sobre si mateix. Unitat de l'enteniment i la imaginació. Sense filosofia les facultats fonamentals de l'ésser humà es mantenen sense concordança. Hi ha dos éssers. Un de raonable. Un de poètic.
- L'artista és completament transcendental.
- La poesia és el gran art de la construcció de la salut transcendental. El poeta és, doncs, el metge transcendental. La poesia fa i desfà dolor i desig – plaer i desplaer – error i veritat – salut i malaltia – ho barreja tot amb vista al seu gran fi de tots els fins – l'elevació de l'ésser humà sobre si mateix.
- Jo = No-Jo – proposició superior de tota ciència i de tot art.
- El poeta entén la Natura millor que la ment científica.
- Poesia és veritable idealisme – contemplació del món com a contemplació d'un gran ànim – autoconsciència de l'Univers.
- [...] En un veritable conte tot ha de ser meravellós – ple de misteri i incoherent – tot animat.
- L'artista és damunt dels homes, com l'estàtua sobre el pedestal.
- El poema líric és per als herois – fa herois. El poema èpic, per als éssers humans. L'heroi és líric – l'humà és èpic. El geni, dramàtic. L'home, líric. La dona, èpica. El matrimoni, dramàtic.
- Imatge – no al·legoria – no [és] símbol d'alguna cosa estranya – símbol de si mateix.
- Si tinguéssim una *fantàstica* de la mateixa manera que tenim una lògica, l'art d'inventar estaria – inventat. En certa manera l'estètica també forma part de la fantàstica, així com la teoria de la raó forma part de la lògica.
- Tota paraula és paraula que conjura. Crida tal esperit – tal esperit apareix.

(*Fragments*. Barcelona: Quaderns Crema, 1998. A cura de Robert Caner-Liese)

## Versiö original:

- Das Wunderbarste, das ewige Phänomen ist das eigene Dasein.
- Der echte philosophische Akt ist Selbsttötung; dies ist der reale Anfang aller Philosophie, dahin geht alles Bedürfnis des philosophischen Jüngers, und nur dieser Akt entspricht allen Bedingungen und Merkmalen der transzendenten Handlung.
- Ganz begreifen werden wir uns nie, aber wir werden und können uns weit mehr, als begreifen.
- Wir sind dem Aufwachen nah, wenn wir träumen, daß wir träumen.
- Wo Kinder sind, da ist ein goldnes Zeitalter.
- Mensch werden ist eine Kunst.
- [...] Die Poesie ist das echt absolut Reelle. Dies ist der Kern meiner Philosophie. Je poetischer, je wahrer. [...]
- Hauptsatz – Man kann nur werden insofern man schon ist.
- Die Blüte ist das Symbol des Geheimnisses unsers Geistes.
- Das grösste Gut besteht in der Einbildungskraft.
- Das Poem des Verstandes ist Philosophie – Es ist der höchste Schwung, den der Verstand sich über sich selbst gibt – Einheit des *Verstandes und der Einbildungskraft*. Ohne Philosophie bleibt der Mensch in seinen wesentlichsten Kräften uneins – Es sind zwei Menschen – Ein Verständiger – und Ein Dichter.
- Der Künstler ist durchaus transzendental.
- Poesie ist die große Kunst der Konstruktion der transzendentalen Gesundheit. Der Poet ist also der transzendente Arzt. Die Poesie schaltet und waltet mit Schmerz und Kitzel – mit Lust und Unlust – Irrtum und Wahrheit – Gesundheit und Krankheit – sie mischt alles zu ihrem großen Zweck der Zwecke – der *Erhebung des Menschen über sich selbst*.
- Ich = Nicht-Ich – höchster Satz aller *Wissenschaft und Kunst*.
- Der *Poet* versteht die Natur besser, wie der wissenschaftliche Kopf.
- Poesie ist wahrhafter Idealismus – Betrachtung der Welt, wie Betrachtung eines *großen Gemüts* – Selbstbewußtsein des Universums.
- [...] In einem echten Märchen muß alles wunderbar – geheimnisvoll und unzusammenhängend sein; alles belebt.
- Der Künstler steht auf dem Menschen, wie die Statue auf dem Piedestal.
- Das lyrische Gedicht ist für Heroen – es macht Heroen. Das epische Gedicht ist für Menschen. Der Heros ist lyrisch – der Mensch, episch. Der Genius, dramatisch. Der Mann, lyrisch. Die Frau, episch. Die Ehe, dramatisch.
- Bild – nicht Allegorie – nicht Symbol eines Fremden – *Symbol von sich selbst*.
- Hätten wir auch eine *Fantastik*, wie eine Logik, so wäre die Erfindungskunst – erfunden. Zur Phantastik gehört auch die Ästhetik gewissermaßen wie die Vernunftlehre zur Logik.
- Jedes Wort ist ein Wort der Beschwörung. Welcher Geist ruft – ein solcher erscheint.

(*Aphorismen und Fragmente*, 1798-1800)

### 3. HIMNES A LA NIT

[...]

Els teus estimats ploren encara llàgrimes d'alegria, llàgrimes de tendresa i d'etern reconeixement, sobre la teva tomba —encara veuen, alegrement esglaiats, la teva resurrecció— i la seva en la teva companyia; ells et veuen plorar amb dolç fervor sobre la sina benaurada de la teva mare, caminar serenament amb els teus amics, dir paraules com arrencades de l'Arbre de la Vida; ells et veuen afanyar-te impacient envers el braç del teu pare, acompanyant la jove humanitat i la copa inesgotable de l'avenir daurat. Ben aviat et va seguir la teva mare —en celestial apoteosi— Ella va ser la primera que et va acompanyar a la pàtria nova. Molt temps ha passat des d'aleshores, però tanmateix la teva creació va ser cada cop més esclatant —i milers, deixant els dolors i el sofriment, et van seguir plens de fe, d'anhel i de fidelitat— regnen amb tu i la verge celestial en el reialme de l'Amor —et serveixen en el temple de la mort celestial i són per l'eternitat teus.

La llosa ha estat aixecada—  
Els homes han ressuscitat—  
Tots nosaltres et som fidels  
I ja no sentim cap lligam.  
L'aflicció amarga s'esvaeix  
Davant el teu calze daurat,  
Quan la vida i la terra  
S'apaguen en l'últim sopar.

La mort crida a noces—  
Les llànties cremen fulgents—  
Les verges ja estan preparades—  
D'oli no en manca pas—  
Ressonés ja llunyana la remor  
Del pas del teu seguici,  
I ens cridessin els astres  
Amb el llenguatge i la veu dels homes.

Cap a tu, Maria,  
Ja s'aixequen milers de cors.  
En aquest món d'ombres  
Tots ells t'anelaven.  
Esperen refer-se del seu mal  
Amb fervent alegria—  
Abraça'ls, doncs, ésser diví,  
Sobre el teu cor fidel!

[...]

(*Himnes a la nit*. Barcelona: El Mall, 1975, p. 51-52. Versió catalana d'A. Tàpies-Barba)

## Versió original:

[...]

Noch weinen deine Lieben Tränen der Freude, Tränen der Rührung und des unendlichen Danks an deinem Grabe —sehn dich noch immer, freudig erschreckt, auferstehn—und sich mit dir; sehn dich weinen mit süßer Inbrunst an der Mutter seligen Busen ernst mit den Freuden wandeln, Worte sagen, wie vom Baum des Lebens gebrochen; sehen dich eilen mit voller Sehnsucht in des Vaters Arm, bringend die junge Menschheit, und der goldnen Zukunft unversieglichen Becher. Die Mutter eilte bald dir nach- in himmlischen Triumph —Sie war die erste in der neuen Heimat bei dir. Lange Zeiten entfloßen seitdem, und in immer höhern Glanze regte deine neue Schöpfung sich— und Tausende zogen aus Schmerzen und Qualen, voll Glauben und Sehnsucht und Treue dir nach —walten mit dir und der himmlischen Jungfrau im Reiche der Liebe— dienen im Tempel des himmlischen Todes und sind in Ewigkeit dein.

Gehoben ist der Stein—  
Die Menschheit ist erstanden—  
Wir alle bleiben dein  
Und fühlen keine Banden.  
Der herbste Kummer fleucht  
Vor deiner goldnen Schale,  
Wenn Erd und Leben weicht  
Im letzten Abendmahle.

Zur Hochzeit ruft der Tod—  
Die Lampen brennen helle—  
Die Jungfrau sind zur Stelle—  
Um Öl ist keine Not—  
Erklänge doch die Ferne  
Von deinem Zuge schon,  
Und rufen uns die Sterne  
Mit Menschenzung und Ton.

Nach dir, Maria, heben  
Schon tausend Herzen sich.  
In diesem Schattenleben  
Verlangten sie nur dich.  
Sie hoffen zu genesen  
Mit ahnungsvoller Lust—  
Drückst du sie, heiliges Wesen,  
An deine treue Brust.

[...]

*(Hymnen an die Nacht, 1800)*

#### 4. ENRIC D'OFTERDINGEN

Embriagat de delícia, però adonant-se ben bé de cada impressió, nedava suaument seguint la corrent que de la pica del brollador s'enfonsava sota les roques. Una mena de dolç adormiment el prengué que l feia somniar en coses inefables, i del que es desvetllà a una altra claror. Va trobar-se en un herbei suau a la vora d'una font que brollava cap enlaire i semblava perdre-s'hi. No gaire lluny s'alçaven unes penyes d'un blau fosc amb venes de tots colors; la llum del dia que el circumdava era més clara i suau de l'usat; el cel, color violeta, i del tot pur. Però lo que més poderosament atreia el jovenet era una flor alta i d'un blau lluminós que hi havia al peu de la font, i les seves fulles amples i brillants tocaven a l'aigua. Entorn d'ella hi havia altres innombrables flors de tots colors i que el llur olor exquisit omplia els aires. Ell no veia altra cosa que la flor blava, i la contemplà llargament amb indefinible tendresa.

(*Enric d'Ofterdingen*. Barcelona: Biblioteca Popular l'Avenç, 1907, p. 28. Trad. Joan Maragall. Revisió ortogràfica d'Ernest Martínez Ferrando i Manuel Carbonell)



### **Versi3 original:**

Berauscht von Entz3cken und doch jedes Eindrucks bewu3t, schwamm er gemach dem leuchtenden Strome nach, der aus dem Becken in den Felsen hineinfl3. Eine Art von s3u3em Schlummer befiel ihn, in welchem er unbeschreibliche Begebenheiten tr3umte, und woraus ihn eine andere Erleuchtung weckte. Er fand sich auf einem weichen Rasen am Rande einer Quelle, die in die Luft hinausquoll und sich darin zu verzehren schien. Dunkelblaue Felsen mit bunten Adern erhoben sich in einiger Entfernung; das Tageslicht, das ihn umgab, war heller und milder als das gew3hnliche, der Himmel war schwarzblau und v3llig rein. Was ihn aber mit voller Macht anzog, war eine hohe lichtblaue Blume, die zun3chst an der Quelle stand, und ihn mit ihren breiten, gl3nzenden Bl3ttern ber3hrte. Rund um sie her standen unz3hlig Blumen von allen Farben, und der k3stliche Geruch erf3llte die Luft. Er sah nichts als die blaue Blume, und betrachtete sie lange mit unnennbarer Z3rtlichkeit.

(*Heinrich von Ofterdingen*, Erster Teil - Die Erwartung Erstes Kapitel, 1802 [1800])

## 5. CANT ESPIRITUAL VI

Si tothom esdevé infidel,  
serva tu la fidelitat;  
que damunt la terra no acabi  
extingint-se la gratitud.  
Per mi la pena et va fer seva,  
et vas perdre per mi en el dol:  
per això et dono de bon grat  
aquest cor meu per sempre més.

Sovint no puc sinó plorar  
amargament perquè t'has mort  
i més d'un, dels qui foren teus,  
t'oblida mentre encara viu.  
Penetrada a fons per l'amor,  
tantes coses has acomplert  
i malgrat tot t'has apagat  
i no queda ningú que hi pensi.

Plena d'amor fidel encara,  
acompanyes a cadascú,  
i si no restés ningú més,  
no romandries menys fidel;  
el més lleial amor triomfa  
i a la fi ens és dat de sentir-lo,  
i amb un plor amarg ens deixem caure  
com infants a la teva falda.

He sentit la teva presència,  
no te'n vagis del meu costat;  
íntimament deixa que estigui  
per sempre més lligat a tu.  
Quan un jorn, els meus germans tornin  
a esguardar també cel enllà,  
amb amor es deixaran caure  
i cauran vora del teu cor.

*(Poesia alemanya: Antologia del segle XVI al XIX. Barcelona: Edicions 62, 1984, p. 184. A cura de Feliu Formosa)*

## Versió original

Wenn alle untreu werden,  
So bleib' ich dir doch treu;  
Daß Dankbarkeit auf Erden  
Nicht ausgestorben sei.  
Für mich umfing dich Leiden,  
Vergingst für mich in Schmerz;  
Drum geb' ich dir mit Freuden  
Auf ewig dieses Herz.

Oft muß ich bitter weinen,  
Daß du gestorben bist,  
Und mancher von den Deinen  
Dich lebenslang vergißt.  
Von Liebe nur durchdrungen  
Hast du so viel getan,  
Und doch bist du verklungen,  
Und keiner denkt daran.

Du stehst voll treuer Liebe  
Noch immer jedem bei;  
Und wenn dir keiner bliebe,  
So bleibst du dennoch treu;  
Die treuste Liebe sieget,  
Am Ende fühlt man sie,  
Weint bitterlich und schmieget  
Sich kindlich an dein Knie.

Ich habe dich empfunden,  
O! lasse nicht von mir;  
Laß innig mich verbunden  
Auf ewig sein mit dir.  
Einst schauen meine Brüder  
Auch wieder himmelwärts,  
Und sinken liebend nieder,  
Und fallen dir ans Herz.

(*Geistliche Lieder*, Lied VI, 1802 [1799])